Simone Schmidt-Duverger
2, rue de la Motte
Hameau de Mirvaux
77 970 Pécy
☎ 01 60 58 77 14
🖷 01 76 50 75 89
schmidt_duverger@yahoo.fr
http://www.schmidt-duverger.fr

Nationalité allemande,
Résidant en France depuis 1994
37 ans, mariée, 3 enfants scolarisés
Titulaire du Permis B

N° SIRET : 434 527 131 00032

TRADUCTRICE DU FRANÇAIS VERS L'ALLEMAND

COMPETENCES

Langues :	**Allemand (langue maternelle) - Français (niveau excellent) - Anglais (maîtrise)**
Informatique :	**SDL Trados 2007, Trados Studio 2009** **Windows Vista, Pack Microsoft** (Word, Excel, PowerPoint, Access) Bases du **langage HTML** et de la **création de sites Internet**

DOMAINES DE TRAVAIL

Tourisme :	Guides et brochures touristiques, descriptifs de campings, sites Internet touristiques, conditions de visite pour des guides touristiques, description de centres de thalassothérapie, cartes de restaurant
Cosmétique :	Site Internet de produits de soin pour la peau, description de produits d'hygiène (savons, déodorants, shampoings…), site Internet d'une savonnerie
Informatique :	Manuel d'utilisateur sur Windows, aide en ligne, manuels et présentations de softwares pour des séminaires, didacticiels, partie d'un logiciel de GMAO et sa documentation commerciale
Divers :	Catalogue de meubles et d'objets de décoration, comptes-rendus de réunion, traductions dans le domaine des jeux d'ordinateur, articles pour une revue culturelle, notices d'utilisation de divers articles (appareil de fitness, montre, siège auto…), mise à jour d'un catalogue de matériel pédagogique (jouets, jeux, meubles pour enfants), listes d'ingrédients d'aliments

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

SEPT 2010 à ce jour	**Traductrice freelance**
Avril 2005 à SEPT 2010	**Congé parental**
Janv. 2001 à Avril 2005	**Traductrice freelance** Traductions du français vers l'allemand de textes d'ordre général, ainsi que dans les domaines du tourisme, de l'informatique, de la cosmétique, de la logistique et du jeu
Déc. 2000/Janv. 2001	**Relectrice-testeuse au sein de la société IPROGRESS à Puteaux** Relecture et tests d'un didacticiel allemand pour le logiciel Word 2000
Août à Octobre 2000	**Traductrice au sein de l'agence de voyages en ligne DEGRIFTOUR à Cergy** **CDD de trois mois** Traduction des offres de voyage pour le site allemand, suivi des commandes passées sur le site allemand
Juillet 2000	**Traduction d'un site Internet pour la société Business Wings au service d'UKIBI** Traduction du site UKIBI traitant d'un système de carnets d'adresses en ligne
1999-2000	**Traductrice au sein de la société GEDEV à Courbevoie** Contrat d'apprentissage dans le cadre du DESS Traduction rédactionnelle et technique dans les domaines de l'hôtellerie et de la cosmétique, relecture, correction, mise en page
1998	**Stage en tant que volontaire pour le CFO lors de la COUPE DU MONDE** Accréditation du personnel, accueil des visiteurs du Stade de France
1997	**Stage de deux mois au sein de SOLAN VIDEO FORMATION à Paris** Traduction d'un didacticiel (CD-Rom) pour des logiciels de bureautique

FORMATION

1999-2000	**DESS ILTS (Industrie des Langues) à l'Université Paris 7 – Mention assez bien** **Formation en alternance** • Mémoire de traduction technique : Les maisons haute performance • Dictionnaire terminologique : Les ponts à haubans • Traduction en équipe d'un manuel d'utilisation d'Internet • Manuel d'utilisateur et aide en ligne du logiciel TarifCom
1995-1999	**Maîtrise de Langues Etrangères Appliquées (LEA) à l'Université Paris 7** Traduction technique, anglais des affaires, civilisation anglaise et allemande, économie, informatique, terminologie
1994	**Baccalauréat allemand** Matières dominantes : Français, allemand, biologie, éducation civique